Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto moi słudzy będą wiwatować z (głębi) szczęśliwego serca, lecz wy będziecie krzyczeć z (głębi) zbolałego serca i zawodzić złamani\* na duchu,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moi słudzy będą wiwatować z głębi szczęśliwego serca, a wy będziecie krzyczeć z bólu waszych serc, będziecie zawodzić złamani na duchu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto moi słudzy będą śpiewać z radości serca, a wy będziecie krzyczeć z boleści serca i zawodzić z powodu zrozpaczonego ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto słudzy moi wykrzykać będą od radości serdecznej, a wy będziecie wołać od boleści serca, i od skruszenia ducha wyć będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oto słudzy moi weselić się będą, a wy się zawstydzicie; oto słudzy moi wykrzykać będą od radości serdecznej, a wy będziecie wołać od boleści serca i od skruszenia ducha wyć będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto moi słudzy śpiewać będą z radości serdecznej, a wy jęczeć będziecie z bólem w sercu i zawodzić będziecie przygnębieni na duchu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto moi słudzy będą wykrzykiwać z głębi swojego szczęśliwego serca, lecz wy będziecie krzyczeć z głębi serca zbolałego i będziecie jęczeć z rozpaczy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moi słudzy będą wołać radośnie ze szczęścia w swoim sercu, a wy będziecie krzyczeć w boleści serca i lamentować w rozpaczy ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moi słudzy będą śpiewać radośnie z sercem pełnym szczęścia, wy zaś będziecie zawodzili z bólem serca i lamentowali, złamani na duchu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto słudzy moi będą śpiewać radośnie z serca przepełnionego szczęściem, a wy z boleści serca krzyczeć będziecie i lamentować w rozterce ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ті, що Мені служать розвеселяться в радості, а ви закричите через біль вашого серця і закричите від побиття духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, Moi słudzy będą śpiewać z serdecznej radości, a wy będziecie wykrzykiwać z bólu serca i wyć od skruszenia ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto moi słudzy będą radośnie wołać w dobrym nastroju serca, lecz wy będziecie wykrzykiwać z boleści serca i będziecie wyć zupełnie załamani na duchu. |

1. 1) złamani, ּומִּׁשֵבֶר : wg 1QIsa a : ze złamania ומשברון (zob. <x>300 17:18</x>; <x>330 21:11</x>). [↑](#footnote-ref-2)